

Máster en Traducción de textos especializados

66812 - Trabajo fin de Máster

Guía docente para el curso 2011 - 2012

Curso: 1, Semestre: 0, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

No están disponibles estos datos.

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Para la realización del Trabajo Fin de Máster (TFM), consistente en la realización de una traducción extensa de un texto especializado con sus consiguientes comentarios, cada alumno deberá elegir un texto que le permita desarrollar dicho Trabajo y que sea afín con alguno de los campos de especialidad incluidos en los módulos del Máster. Una vez seleccionado el texto se le asignará un tutor de entre los profesores del Máster en función de la especialidad del texto elegido. Los alumnos también se podrán dirigir a los profesores para que les indiquen pautas de búsqueda de textos idóneos para traducción, relativos al módulo de su especialidad.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Matrícula: 13 a 17 de septiembre

Defensa pública del trabajo: 23 de septiembre a 1 de octubre de 2010 (1^a convocatoria)

15 al 19 de noviembre de 2010 (2^a convocatoria)

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

1:

Es capaz de buscar y localizar un texto de especialidad de cierta extensión que presente una complejidad suficiente que le permita demostrar los conocimientos adquiridos en el Máster por lo que al proceso de traducción en su conjunto se refiere.

2:

Es capaz de identificar la tipología de texto que debe traducir, y posteriormente utilizar estrategias y técnicas

de traducción adecuadas para cada uno de los problemas y dificultades de traducción planteados en el texto elegido.

3:

Es capaz de obtener de forma rápida y eficiente el conocimiento contextual necesario para producir una traducción de nivel profesional, así como hacer uso de los recursos documentales necesarios para llevar a cabo una traducción extensa.

4:

Sabe realizar una traducción especializada de cierta extensión (en torno a 3.000 palabras) que cumple unos requisitos mínimos de calidad para atender un encargo concreto de un cliente en el mercado profesional de la traducción, y sabe aplicar dichos requisitos de calidad de forma autónoma.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

El Trabajo Fin de Máster (TFM) consiste en la realización de una traducción extensa de un texto especializado, seguida de los comentarios que pongan de manifiesto los conocimientos y aptitudes adquiridos por el estudiante durante la realización del máster. Este trabajo se materializará en la presentación de una memoria escrita de alrededor de 5.000 palabras, acompañada del material que se estime oportuno, y en su defensa pública ante un tribunal.

El Trabajo Fin de Máster contará con un Tutor o Tutores que dirijan y supervisen la labor del estudiante. Podrá ser Tutor cualquier profesor de la Universidad de Zaragoza que imparta docencia en el máster. También podrá ser Tutor cualquier otro profesor que imparta docencia en áreas afines a las del máster, previa autorización del Coordinador.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El Trabajo Fin de Máster tiene como objetivo global elaborar, presentar y defender un trabajo (traducción comentada de un texto de especialidad de cierta extensión) como ejercicio integrador de las competencias, tanto técnicas como transversales, adquiridas durante el desarrollo de la titulación, con el propósito de favorecer el acercamiento del estudiante a la realidad del contexto profesional de la traducción. De esta manera, se espera que el estudiante demuestre su capacidad para llevar a cabo un encargo de traducción atendiendo a los parámetros de calidad que rigen el mundo empresarial de la traducción y en el que demuestre que 1) sabe contextualizar el texto origen atendiendo a criterios extra- e intra-textuales, 2) conoce y aplica de manera adecuada las técnicas y estrategias traductológicas, 3) sabe utilizar las herramientas y recursos a su disposición de forma discriminada, 4) sabe aplicar filtros apropiados para la detección de errores, así como métodos de autoevaluación.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

El Trabajo Fin de Máster es la culminación del trabajo realizado a lo largo de todos los módulos cursados en el Máster. Al tratarse de un máster profesional, lo que se pretende es que el alumno se enfrente a su tarea profesional de una forma realista. Para ello se propone llevar a cabo una traducción extensa similar a lo que sería un encargo de traducción en el ejercicio de su futura profesión .

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

1:

Evaluar la complejidad de un texto por lo que a dificultades de traducción se refiere, una competencia que le permitirá en el contexto profesional valorar su compromiso con determinados encargos de traducción.

2:

Identificar y dar solución a problemas de traducción con los que se debe enfrentar de forma reiterada en un texto de una cierta extensión.

3:

Seleccionar de entre todas las herramientas y recursos documentales a su disposición solo aquellas que tengan una aplicación directa sobre el encargo de traducción que constituye la base de su Trabajo de Fin de Máster.

4:

Identificar y cumplir los criterios y requisitos mínimos de calidad para atender un encargo concreto de un cliente en el mercado profesional de la traducción.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

Los resultados de aprendizaje más importantes son la capacidad que adquiere el estudiante de enfrentarse a la traducción de un texto de características similares a lo que sería un encargo de traducción en un contexto profesional real, y ser capaz de llevarlo a cabo de forma individual y autónoma. Estas capacidades son esenciales para que el estudiante pueda desenvolverse con éxito en el ámbito empresarial y profesional de la traducción.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1:

El Trabajo Fin de Máster (TFM) consiste en la realización de una traducción extensa de un texto especializado (3.000 palabras aproximadamente), seguida de los comentarios que pongan de manifiesto los conocimientos y aptitudes adquiridos por el estudiante durante la realización del máster. Este trabajo se materializará en la presentación de una memoria escrita de un máximo de 5.000 palabras, acompañada del material que se estime oportuno, y en su defensa pública ante un tribunal.

La defensa consistirá en la exposición oral de una duración aproximada de entre 15 y 20 minutos, ante un Tribunal y en sesión pública. Para la exposición se podrán utilizar los medios técnicos que se consideren oportunos.

Tanto el trabajo como la defensa deberán seguir las pautas del "documento de referencia para la presentación y defensa del Trabajo de Fin de Máster"

El Tribunal podrá plantear las cuestiones que estime pertinentes en relación con la exposición.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

El Trabajo Fin de Máster tiene como objetivo general la elaboración, presentación y defensa de una traducción comentada de un texto de especialidad de cierta extensión, como ejercicio integrador de las competencias, tanto técnicas como transversales, adquiridas durante el desarrollo de la titulación, con el propósito de favorecer el acercamiento del estudiante a la realidad del contexto profesional de la traducción. Así, el proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa fundamentalmente en dos aspectos:

1. Búsqueda y localización de un texto extenso especializado que será objeto de traducción y comentario.
2. Discusión individual con el alumno de los problemas encontrados en la traducción del texto y en la elaboración de la memoria que éste ha de presentar para su defensa.

Estos dos aspectos y todo lo que a ellos es inherente constituyen una metodología de aprendizaje que contribuye al desarrollo de la competencia traductora del estudiante y a su formación como profesional en el ámbito de la traducción.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

- 1:** Actividades tutelares presenciales y on-line con el tutor asignado para elegir el tema y texto del trabajo y acordar las líneas del mismo. 0,9 créditos.
- 2:** Actividades de trabajo individual no presenciales que consisten en la preparación y realización de la memoria que constituye el Trabajo Fin de Máster. 5 créditos.
- 3:** Actividades de evaluación del Trabajo Fin de Máster. Actividad presencial. 0,1 crédito.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Finales de mayo de 2011: presentación de una propuesta de Trabajo Fin de Máster

A lo largo del mes de junio, realización de las tutorías presenciales y on-line para concretar el tema y el texto del trabajo y las fases de realización del mismo.

Defensa pública del trabajo:

23 de septiembre a 1 de octubre de 2010 (1^a convocatoria)

15 al 19 de noviembre de 2010 (2^a convocatoria)

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada